

الجملة الإنشائية في اللغتين العربية والإندونيسية في ضوء التحليل التقابلي (الاستفهام مثلاً)

روستام كولي

المعهد العالي للدراسات الإسلامية واللغة العربية بمكسر
البريد الإلكتروني: rustankoly@stiba.ac.id

المستخلص

إن الهدف من هذا البحث هو معرفة الاستفهام وصيغته في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، ومناقشة أوجه التشابه والاختلاف بين كلتا اللغتين، ووصف أساليبه بينهما، والمساهمة في حل الصعوبات والأخطاء اللغوية عند الإندونيسيين في أثناء تعلم العربية عموماً والاستفهام خصوصاً. واقتصر البحث على إجراء المقابلة بين اللغتين الفصحيتين العربية والإندونيسية في الاستفهام، كما اعتمد البحث على المنهج الوصفي التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية. وهذا التقابل يستند على ثلاث خطوات وهي: أولاً: الوصف اللغوي للنهي في اللغتين. ثانياً: التوصل إلى مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين. ثالثاً: التنبؤ بالصعوبات المتوقع حدوثها نتيجة الاختلاف بين اللغتين. وكان من أبرز نتائج هذا البحث: أن هناك أموراً متشابهة في اللغتين من ناحية أدواته، حيث تستعمل اللغتين أدوات الاستفهام، وتكون الأدوات في اللغتين إما أصلية وغير أصلية، وإما مفردة وإما مركبة، ولها الصدارة في اللغتين، كما احتاج الاستفهام في اللغتين إلى الجواب، كما يتشابهان من ناحية الرتبة بين أداة الاستفهام والمستفهم عنه محفوظة والاتصال بينهما وثيق، ومن حيث الزمن فزمن الاستفهام في اللغتين إما للماضي أو الحال أو المستقبل. وأما أوجه الاختلاف فالاستفهام في العربية يكون بالأداة مع تنغيم الصوت، بينما في الإندونيسية يكون بثلاثة أساليب، بتنغيم الصوت فقط، وبالأداة مع تنغيم الصوت، وبالأداة وتنغيم الصوت مع اللاحقة. وهذان الاختلافان هما عين الصعوبات التي يواجهها الدارس الإندونيسي للعربية.

الكلمات المفتاحية: الجملة الاستفهامية، التحليل التقابلي، الجملة الإنشائية، اللغة الإندونيسية، اللغة العربية.

STRUCTURAL SENTENCES IN ARABIC AND INDONESIAN VIEWED FROM COMPARATIVE ANALYSIS (INQUIRY SENTENCES AS EXAMPLES)

Rustam Koly

Sekolah Tinggi Ilmu Islam dan Bahasa Arab (STIBA) Makassar

Email: rustamkoly@stiba.ac.id

Abstract:

The purpose of this study is to find out the forms and functions of interrogative sentences in Arabic and Indonesian, discuss the similarities and differences between the two languages, and explain the methods used in both languages. This study also aims to contribute to overcoming language difficulties and errors that are often experienced by Indonesian students when learning Arabic, especially in the form of interrogative sentences. The method used in this study is a descriptive method of comparison between the two languages, which consists of three stages: (1) description of the language of inquiry in both languages, (2) discovery of similarities and differences between the two languages, and (3) prediction of possible difficulties experienced by Indonesians in learning Arabic. Some of the results of this study are: (1) there are several similarities in the use of interrogative tools in Arabic and Indonesian, whether original or not, singular or plural, and both languages have an important role in the form of interrogative sentences; (2) the word order in the use of question tools and interrogative sentences between Arabic and Indonesian is almost the same, and the two have a close relationship; and (3) the time in interrogative sentences in both languages, which can be used to ask about the past, present, or future. However, there are some differences in the form of interrogative sentences between Arabic and Indonesian, such as: (1) in Arabic, interrogative sentences are used to ask for confirmation and descriptions, whereas in Indonesian, interrogative sentences are only used to ask for descriptions; (2) in Arabic, interrogative sentences are carried out using a questioning tool and emphasis on voice, whereas in Indonesian, interrogative sentences can be carried out in three ways, namely only voice emphasis, using question tools and voice stress, and using question tools, voice stress, and affixes. These differences can be difficult for Indonesians learning Arabic.

Keywords: interrogative sentences, comparative analysis, structural sentences, Indonesian, Arabic

المقدمة

انتمت اللغة العربية إلى أسرة لغوية سامية، تتميز هذه الأسرة اللغوية بالإعراب والاشتقاق، وتعتمد اعتماداً كبيراً على الأصوات الصامتة لا على الأصوات المتحركة. والعربية تتميز بين المذكر والمؤنث بعلامات التأنيث، كما تتميز العربية بين المفرد والمثنى والجمع وأنواعه في العدد. ومن حيث المطابقة، فتولي العربية اهتماماً كبيراً لقضية التطابق كما بين المبتدأ والخبر والصفة والموصوف وغير ذلك. وهناك خصائص أخرى مثل البيان والإيجاز وكثرة الحروف والمباني، وكثرة المترادفات وسعة التصرف والعروض وغيرها، كلها تدل على عراقة هذه اللغة وتفرداها.

انتمت اللغة الإندونيسية إلى أسرة لغوية أسترونيسية التي تنتشر انتشاراً واسعاً في أرخبيل الملايو في جنوب شرق آسيا. ومن أهم خصائصها أنها ليست إعرابية، وهي لغة ترتيبية (المبتدأ/ الفاعل ثم الفعل

والمفعول). وتقتصر في الجنس على الجنس الطبيعي فقط مثل "محمد" و"فاطمة". وليس هناك علامات تأنيث تفرق بين المذكر والمؤنث سواء في الفعل أو الاسم أو الصفة كما في العربية. ولا من حيث العدد، فليس في الإندونيسية المثني كما في العربية. ومن حيث المطابقة، لاتراعيها كما في العربية، فلا تطابق بين الصفة والموصوف، والمبتدأ والخبر، والحال وصاحب الحال.

وبما أن العربية والإندونيسية تنتميان إلى فصيلتين لغويتين مختلفتين فإن الاختلافات بينهما تبدو واضحة سواء في الأصوات اللغوية، أو الكلمات، أو المركبات، أو الجمل، أو نظامي النحو والصرف. وفي هذه الدراسة يريد الباحث تسليط الضوء على الاستفهام في العربية والإندونيسية، وللبحث عن أوجه الاختلاف والتشابه بينهما. ولعل هذه الدراسة تفيد الجميع من مدرسي ومعلمي اللغات ومصممي البرامج الحاسوبية المساعدة في تعليم اللغات، وكذلك الطلبة، وكل من لهم إهتمام بتعلم وتعليم العربية لغير الناطقين بها خصوصاً لأبناء الملايو والمتكلمين بالإندونيسية.

مشكلة البحث

واجه متعلمو أي لغة أجنبية صعوبات في أثناء تعلمهم إياها، سواء أكانت هذه الصعوبات على المستوى الصوتي أم الصرفي أم النحوي أم الدلالي... وتختلف صعوبات كل مستوى من هذه المستويات عن صعوبات المستوى الآخر. لذا سيقترن الباحث على نوع واحد من هذه المستويات اللغوية، ألا وهو المستوى النحوي وبالتحديد (أسلوب الاستفهام). وتكمن مشكلة البحث في الكشف عن أوجه الشبه والاختلاف بين اللغة العربية والإندونيسية في أسلوب الاستفهام، والكشف عن وظيفته في كلتا اللغتين. وللتغلب على مشكلة البحث طرحت الأسئلة الآتية:

- 1- ما مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والإندونيسية في أسلوب الاستفهام؟
 - 2- ما وظيفة الاستفهام في اللغة العربية والإندونيسية؟
 - 3- ما الصعوبات التي تواجه الدارسين الإندونيسيين أثناء تعلمهم العربية في أسلوب الاستفهام؟
- تبين مما سبق أن البحث سعى إلى تحقيق الأهداف، وهي: معرفة أوجه الشبه والاختلاف بين العربية والإندونيسية في أسلوب الاستفهام، ومعرفة وظيفة الاستفهام في اللغة العربية والإندونيسية، ومعرفة الصعوبات التي تواجه الدارس الإندونيسي في أثناء تعلمه للاستفهام في اللغة العربية.

أهمية البحث

ظهرت أهمية هذا البحث من خلال النقاط الآتية:

- 1- نوعية هذا البحث، فهو داخل ضمن الدراسات التقابلية بين اللغات، فهذه النوعية من الأبحاث فيه جدة وابتكار.
- 2- مساعدة مدرسي اللغة العربية من الإندونيسيين وغيرهم على تعليم العربية.
- 3- الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف في أساليب الاستفهامية بين اللغتين العربية والإندونيسية.
- 4- التوصيات المنشودة التي من شأنها المساهمة في تسهيل تعلم وتعليم العربية لغير الناطقين بها.

حدود البحث

اقتصر البحث على:

- 1- إجراء المقابلة بين اللغتين الفصحيتين العربية والإندونيسية فقط.
- 2- اقتصر في المقابلة بين العربية والإندونيسية على أسلوب الاستفهام.

منهج البحث

اعتمد الباحث المنهج الوصفي التقابلي في أثناء إجراء عملية المقابلة بين اللغتين العربية والإندونيسية في أسلوب الاستفهام. وهذا التقابل يستند على ثلاث خطوات وهي:
أولاً: الوصف اللغوي للاستفهام المراد مقابلتها في اللغتين.
ثانياً: التوصل إلى مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين.
ثالثاً: التنبؤ بالصعوبات المتوقع حدوثها نتيجة الاختلاف بين اللغتين.

تحديد المصطلحات

- الاستفهام

هو طلب الفهم. أي طلب العلم بشيء لم يكن معلوماً، بواسطة أداة من أدواته، وهي: الهمزة، وهل، ومن، وما، ومتى، وأين، وأيان، وأنى، وكيف، وكم، وأي.

- اللغة العربية

اللغة المراد مقارنتها في هذا البحث، هي اللغة العربية الفصحى، وهي فرع من فصيلة لغوية كبيرة يطلق عليها فصيلة اللغات السامية¹. ومن أهم الخصائص المميزة للغة العربية أنها لغة تصريفية اشتقاقية، وأنها تفرق بين المذكر والمؤنث، وبين المفرد والمثنى والجمع. وأنها لغة تتغير معانيها بتغير مبانيها، كما أن العلاقة النحوية بين كلمات الجملة تظهر بعلامات الإعراب.

- اللغة الإندونيسية

هي اللغة التي يتكلم بها الإندونيسيون، وهي فرع من فروع اللغة الأسترونيسية Austronesian Language Family أو قديماً ما يعرف بفصيلة اللغات الملايوية البولينية Malayu polynesian والتي من أهم سماتها: عدم التفرقة بين المذكر والمؤنث، وبين المفرد والمثنى والجمع. ولا يحدث التغيير في الكلمة طبقاً لوظيفتها في الجملة، وأنها تعتمد على رتبة الكلمة وسيلة للتعبير عن العلاقات النحوية، ولا تعتمد على علامات الإعراب.

- التحليل التقابلي

هي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين اللغتين أو أكثر، مبيناً عناصر التشابه والاختلاف بين اللغات، بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية.

الدراسات السابقة

هناك العديد من الدراسات التقابلية بين اللغة العربية والإندونيسية، تناولت المستويات اللغوية المختلفة، وفيما يخص العنوان وقف الباحث على دراستين فقط، وهما:

- دراسة (يأتي خيران يحيى 1438هـ/ 2017م) وكانت بعنوان "التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام العربية والإندونيسية وتأثيره في تعليم مهارة الكتابة"، البحث الجامعي في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتعليم في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق إندونيسيا. ومن أبرز نتائجها:

مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين في الاسم الموصول:

أ - مواطن التشابه:

¹ - مدخل إلى علم اللغة: المجالات والاتجاهات، لمحمود فهمي حجازي، ص: 209 وما بعده.

- وجود أدوات الاستفهام بين اللغتين يستفهم بها عن عدد وحال وظرف مكان.
- دخول الحروف قبل أداة الاستفهام "أين" و "Mana".
- استخدام علامة الترقيم "؟" في آخر الجملة.
- ب- مواطن الاختلاف:
 - تنوع أدوات التي يستفهم بها عن ظرف الزمان في العربية.
 - اختلاف جواب أدوات الاستفهام بين التصديق والتوصير.
 - وجود لاحقة "kah" بعد أدوات الاستفهام في الإندونيسية وبها تحول أيه كلمة إلى الاستفهام.
 - استخدام كلمة "berapa" لسؤال عن الآثار.
 - لا توجد في الإندونيسية كلمة "ذا".
 - يجوز في العربية أن يدخل حرف "ب" قبل أداة الاستفهام "كم".
 - دخلت أدوات الاستفهام في العربية على الاسم والفعل بينما في الإندونيسية على الاسم فقط.
- دراسة (إيكا جهيا فوتريانا 1439هـ / 2018م) وكانت بعنوان "الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية)"، البحث الجامعي في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم في جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين إندونيسيا.
- ومن أبرز نتائجها:
 - مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين في الاسم الموصول:
 - أ - مواطن التشابه:
 - وجود أدوات الاستفهام في اللغتين.
 - استخدام أداة الاستفهام "من" في اللغة العربية للعاقل و"ما" لغير العاقل، يشبه "Siapa" و" Apa" في اللغة الإندونيسية.
 - انقسم الاستفهام في اللغتين إلى مقصودة ومتنوعة.
 - ب- مواطن الاختلاف:
 - تنوع دلالة الاستفهام في العربية، بينما في الإندونيسية أربعة دلالة فقط، للبيان والكيفي، والخفية والتقليدي..

- تأتي أدوات الاستفهام في العربية في أول ووسط الكلام، بينما في الإندونيسية تأتي في أول ووسط وآخر الكلام.
- وجود لاحقة "kah" في الإندونيسية ولا توجد في العربية.
- تنقسم أدوات الاستفهام في العربية إلى اسم وفعل ولا يوجد هذا التقسيم في الإندونيسية.
- أدوات الاستفهام في العربية إحدى عشر أداة، بينما في الإندونيسية سبعة عشر أداة.
- تأتي أدوات الاستفهام في العربية بأكثر من معنى، وهذا لا توجد في الإندونيسية.
- وقد لاحظ الباحث بصفة عامة أن يأتي بحثه هذا ليكمل ما نقص منهما وليرتب ما تفرق وتشتت منهما في أحسن ترتيب.

البحث

الفصل الأول: الوصف اللغوي الاستفهامي اللغتين العربية والإندونيسية

أ- الاستفهامي اللغة العربية:

- الاستفهام- كما يدل عليه لفظه- هو طلب الفهم². أي طلب العلم بشيء لم يكن معلوماً، بوساطة أداة من أدواته، وهي: الهمزة، وهل، ومن، وما، ومتى، وأين، وأيان، وأنى، وكيف، وكم، وأي³.
- تقسيمات الاستفهام في العربية وتنقسم هذه الأدوات إلى أقسام⁴:
- تنقسم بحسب الطلب إلى ثلاثة أقسام:
- 1- ما يطلب به التصديق أو التصور، وأداته الهمزة. فيسأل بها إما عن طلب تعيين واحد بين شيئين، وذلك عندما يكون المستفهم عالماً بالحكم، ولكنه يجهل أحد أجزاء العبارة، وتعرف الهمزة عندئذ بجمزة التصور،

- مغني اللبيب، ابن هشام، ج1، ص: 13.²

- الأساليب الإنشائية في النحو العربي، هارون، عبد السلام محمد، ص: 18.³

- شرح المفصل، ابن يعيش، ج5، ص: 99.⁴

- مغني اللبيب، ابن هشام، ج2، ص: 28.

- الأساليب الإنشائية، عبد السلام هارون، ص: 20.

- جامع الدروس العربية، مصطفى الغلاييني، ص: 729.

ويُلي الهمة أحد المستفهم عنه، ثم "أم" المعادلة، ثم يليها معادل المستفهم عنه، ويكون الجواب في هذه الحالة بالتحديد. نحو: أزيد عندك أم عمر؟، قيل في الجواب: زيد أو قيل عمر، ولا يقال: لا، أو نعم. وإما عن النسبة بين أجزاء الجملة، وذلك عندما يكون المستفهم متردداً في ثبوت النسبة أو نفيها؛ فهو يسأل ليوقف على هذا الحكم، فتعرف الهمة عندئذ بجملة التصديق، وتليها جملة فعلية في الغالب، ولا يؤتى بمعادل بعدها، وجواب الاستفهام في هذه الحالة يكون بـ"نعم" إن أريد الإثبات، وبـ"لا" إن أريد النفي. نحو: أقرأت هذه الرسالة؟ الجواب: نعم، أو لا. هذا في الاستفهام المثبت، أما المنفي فيجاب فيه بـ"بلى" إن أريد الإثبات، وبـ"نعم" إن أريد النفي. نحو: ألم تقرأ هذه الرسالة؟، الجواب: بلى، أو نعم.

2- ما يطلب به التصديق فقط، وأداته (هل)، وتكون لطلب التصديق الإيجابي فقط دون التصور، ودون التصديق السلبي، فيمتنع. نحو: "هل زيد قائم أم عمر؟"، لأنه تصور، ولا "هل لم يقيم زيد؟"، لأنه تصديق سلبي. فلا يسأل بـ"هل" إلا عن مضمون الجملة المثبتة، ويكون الجواب بـ"نعم" في حالة الإثبات، وبـ"لا" في حالة النفي. نحو: "هل قرأت هذا الكتاب؟" الجواب: "نعم أو لا".

3- ما يطلب به التصور فقط، وأداته سائر أدوات الاستفهام. فمنها ما يطلب به تعيين العاقل، وهو (من)، ومنها ما يطلب به شرح الاسم أو حقيقة الشيء، وهو (ما)، ومنها ما يطلب به تعيين الزمن ماضياً أو غيره، وهو (متى)، أو تعيين زمن المستقبل، وهو (أيان)، ومنها ما يطلب به تعيين المكان، وهو (أين)، ومنها ما يسأل به عن الحال، وهو (كيف)، ومنها ما يسأل به عن العدد، وهو (كم)، ومنها ما يستعمل تارة بمعنى (كيف) وأخرى بمعنى (من أين) وهو (أين)، وما يسأل به عما يميز أحد المشتركين في أمر يعمهما، وهو (أي)، وهي تصلح لمعاني الأدوات السابقة، ويعين معناها ما تضاف إليه، وجميع هذه الأدوات يستفهم بها عن المفرد، ولذلك يكون الجواب معها بتعيين المسؤول عنه.

• وتنقسم بحسب الأصالة وغير الأصالة إلى ما يستعمل أصلاً للاستفهام، وهما: "هل" و "همة الاستفهامية"، وإلى ما يستعمل محولاً للاستفهام. وهي إما من الظرفية، كـ (متى - أين - أنى - أيان)، وإما من الاسمية، نحو: (كم - كيف - من - ما)⁵.

5- اللغة العربية معناها ومبناها، تمام حسان، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1973م، ص: 123.

- وتنقسم من حيث التركيب إلى مفرد ومركب، فالمفرد مثل: (هل - همزة الاستفهام)، والمركب مثل: (من - كم - ما - أي - متى) فإنها قد تتركب مع الحرف، مثل: (مع من - بكم - فيم - بأي - إلى متى).
- وتنقسم من حيث الجواب إلى ما يستعمل للتصديق، نحو: (هل - أ)، وللتصوير مثل: (باقي الأدوات).
- وتنقسم من حيث مدخولها إلى ما يدخل على المركب الفعلي والاسمي معاً، مثل: (أ - هل - من - متى - أين - كيف - أنى - أيان)، وإلى ما يدخل على المركب الاسمي فقط، نحو: (كم - أي).

السمات العامة للاستفهام في العربية:

- 1- يكون الاستفهام بالأداة.
- 2- هذه الأدوات، بعضها للتصور وبعضها للتصديق.
- 3- يدخل بعض هذه الأدوات على المركب الفعلي والاسمي معاً، وبعضها يدخل على المركب الاسمي فقط.
- 4- إنها تتقدم على مدخولها دائماً.
- 5- جميع أدوات الاستفهام سوى الهمزة، لا تدخل على الاسم وبعدها الفعل: فلا نقول: (هل زيد قام؟) أو (متى زيد حضر؟).
- 6- تأتي أداة الاستفهام قبل المستفهم عنه دائماً، ولا يجوز تقديمه عليها، كما لا يجوز الفصل بينهما بفواصل.
- 7- زمن الاستفهام للماضي والحال والمستقبل.

ب- الاستفهام في الإندونيسية:

الاستفهام [Kata Tanya] هي كلمات تستعمل لسؤال عن شخص، أو شيء، أو تعيين أحد شيئين⁶، أو حال، أو واقعة⁷، وتكون بوحدة من هذه الأدوات، وهي: [Apa]، و[Siapa]، و[Berapa]، و[Mengapa/Kenapa]، و[Kapan/Bila]، و[Mana]، و[Dimana]، و[Bagaimana]. وكلها قد تضاف إليها لاحقة [Kah]⁸ لتقوية المعنى. وتكون هذه اللاحقة في أول الجملة وفي وسطها، ولا تأتي مع الاستفهام في آخر الجملة، وإضافتها قد تكون واجبة، ومندوبة، حسب نوعية الجملة. وهذه بعض القواعد المهمة في ذلك⁹:

⁶-Garis-Garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia, Masnur Muslich, 85.

⁷-Tatabahasa Acuan Bahasa Indonesia Untuk Penutur Asing, Djoko Kentjono dkk: 234.

⁸-Garis-Garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia, Masnur Muslich, 120.

- Rangkuman Bahasa dan Sastra Indonesia, Wisnu Sujianto & Dwi Haryanti: 111.

⁹-Ibid: 120.

1- لائحة [kah] تكوّن الاستفهام بمفردها في الجملة الخالية من أدوات الاستفهام. نحو:

1- Dia yang akan datang

"هو سيأتي"

2- Dia-kah yang akan datang?

"أهو الذي سيأتي؟"

2- إذا كان في الجملة الاستفهامية، توجد فيها أدوات الاستفهام، إضافة اللاحقة [kah] تكون مندوبة.

نحو:

1- Di mana Pondokanmu ?

2- Di mana-kah Pondokanmu?

"أين مسكنك؟"

3- إذا كان في الجملة لا توجد أدوات الاستفهام، إضافة اللاحقة [kah] تكون واجبة عند تحويلها إلى جملة

استفهامية. نحو:

1- Mungkin saja dia yang telah merusak taman ini

"يمكن أنه أفسد هذه الروضة"

2- Mungkin-kah dia yang akan merusak taman ini?

"هل يمكن أنه أفسد هذه الروضة؟"

أدوات الاستفهام في الإندونيسية:

لو تأملنا هذه الأدوات، لوجدنا أنها مولدة من كلمتين، [Apa و Mana]، وهما أصلان للاستفهام في اللغة الإندونيسية، وذلك أن المستفهم عنه إما أن يكون شخصاً أو شيئاً أو تعيين أحد منهما، ومن هنا ظهرت أدوات الاستفهام [Apa] لسؤال عن شيء، و [Siapa] لشخص، و [Mana] لطلب التعيين، ثم تتولد منها أدوات أخرى، يستفهم بها عن سبب، وهي [Mengapa/kenapa]، و عن وقت وهي [Kapan/bila]، و عن عدد، وهي [Berapa]، كما يستفهم عن كيفية، أو طريقة، أو صفة، وهي [Bagaimana]، و عن مكان، وهي [Dimana]، و عن هدف وغاية، وهي [Kemana]، و عن زمان، وهي [Bilamana]. فكل من [Siapa] و [Mengapa/Kenapa] و [berapa] و [Kapan]، مولدة من كلمة [Apa]، كما أن [Di mana] و [Ke mana] و [Dari mana] و [Bagaimana] و [Bilamana] مولدة من كلمة [Mana]، وكيفية التوليد تكون بطريقة مخصوصة، نبينها في الجدول التالي¹⁰:

¹⁰-Garis-Garis Besar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia, Masnur Muslich: 86.

- Si Meng Ken Ber K- - n	+ apa	Apa Siapa Mengapa Kenapa Berapa Kapan
- Di Ke Dari Bagai Bila	+ mana	Mana Dimana Kemana Dari mana Bagaimana Bilamana

وتفصيل هذه الأدوات كالتالي:

Apa - (1)

Apa [kah] -1.1

وهي أداة وضعت أصلاً للاستفهام في الإندونيسية لغير العاقل، فهي مثل "هل" و "ما / ماذا" في العربية. ولها وظيفتان: الأولى: أنها تحول الجملة الخبرية إلى أسلوب الإستفهام إذا وقعت في أول الجملة¹¹، وحينئذ تحمل معنى "هل" في العربية، وتكون في السؤال عن مضمون الجملة المثبتة، فيكون الجواب بـ: [ya] "نعم" في حالة الإثبات، وبـ: [tidak] "لا" في حالة النفي. نحو:

1- Ahmad murid yang rajin

"أحمد طالب مجتهد"

2- **Apakah** Ahmad murid yang rajin?

"هل أحمد طالب مجتهد؟"

فقد حولت الأداة معنى الجملة من الخبرية إلى الاستفهامية بزيادة [Apakah] في أول الجملة مع بقاء تركيب الجملة. والثانية: أنها تذكر بدلاً للمستفهم عنه، وتكون في آخر الكلمة، وتحمل معنى "ماذا". مثل:

1- Ahmad membaca Al-Qur'an

"أحمد يقرأ القرآن"

2- Ahmad membaca **apa**?

"ماذا يقرأ أحمد؟"

فأداة الاستفهام [Apa] تأتي بديلاً للمستفهم عنه وهو [Al-Qur'an]، من غير أن تغير تركيب الجملة مع تعذر إضافة لاحقة [kah] معها. ولكن إن جعلت في أول الجملة، -والحالة هذه- فلا بد من

¹¹-Garis-Garis Besar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia, Masnur Muslich: 85-86.

-Tatabahasa Acuan Bahasa Indonesia Untuk Penutur Asing, Djoko Kentjono dkk: 234.

-Kamus Besar Bahasa Indonesia, Departemen Pendidikan Nasional, materi "Apa.kah":60.

الإتيان بالموصول "(yang)" الذي بعدها، وتأخير الفاعل [Ahmad] بعد تحويل بناء الفعل من المعلوم [membaca] إلى المجهول [dibaca]. ويكون كالتالي:

1- Ahmad membaca Al-Qur'an "أحمد يقرأ القرآن"

2- Ahmad membaca **apa**? "ماذا يقرأ أحمد؟"

3- Apakah **yang** dibaca Ahmad? "ما الذي قرأه أحمد؟"

ثم إن الأداة [Apa] قد تتغير وظيفتها حسب ما أضيف إليها، وقد يستفهم بها عن شخص، وذلك بإضافة [SI] إليها، وعن سبب، بزيادة [Meng] عليها، وعن عدد، بزيادة [ber] عليها، وبإضافة [K—n] للسؤال عن الوقت، وهذه تفصيلاتها:

Siapa [kah] -1.2

ويستفهم بها عن العاقل، وهي تساوي "من" في العربية، واستعمالها مثل استعمال سابقتها [Apa]، ويستفهم بها عن شخص أو عن اسمه¹²، وقد تقع في أول الجملة وفي آخرها¹³، مثال:

1- **Siapakah** yang menang dalam lomba tadi? "من الفائز في المسابقة آنفأ؟"

2- Yang menang dalam lomba tadi **siapa**? "من الفائز في المسابقة آنفأ؟"

3- **Siapa** nama anakmu? "ما اسم ابنك؟"

4- Nama anakmu **siapa**? "ما اسم ابنك؟"

Mengapa/Kenapa [kah] -1.3

يستفهم بهما عن سبب حدوث الشيء، وعلته¹⁴، وهما مثل "لماذا" في العربية، وتذكران في أول الكلمة، ولكن في المحادثات الرسمية تستعمل أداة [Mengapa] أكثر من أداة [Kenapa]¹⁵. مثال:

1- Kita akan berpisah. "نحن سنفترق"

2- **Mengapa/Kenapa-kah** kita akan berpisah? "لماذا سنفترق؟"

Kapan/Bila [kah] -1.4

¹²-Tatabahasa Acuan Bahasa Indonesia Untuk Penutur Asing, Djoko Kentjono dkk: 234.

-Kamus Besar Bahasa Indonesia, Departemen Pendidikan Nasional, Materi "siang.siar": 1059.

¹³-Garis-Garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia, Masnur muslich: 87.

¹⁴-Ibid: 87.

-Tatabahasa Acuan Bahasa Indonesia Untuk Penutur Asing, Djoko Kentjono dkk: 236.

¹⁵-Garis-Garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia, Masnur Muslich: 87.

-Tatabahasa Acuan Bahasa Indonesia Untuk Penutur Asing, Djoko Kentjono dkk: 236.

تستعمل [Kapan/Bila] للسؤال عن الوقت، وهي تساوي "متى" في العربية، وموقعها في أول الجملة¹⁶. نحو:

- 1- Ahmad telah terbang ke Indonesia. "سافر أحمد إلى إندونيسيا"
2- **Kapan** Ahmad terbang ke Indonesia? "متى سافر أحمد إلى إندونيسيا؟"
وأداة [Kapan] قد تضاف إليها كلمة [Sejak] التي بمعنى "منذ" للسؤال عن إبتداء الغاية، أو حال، أو غير ذلك. نحو:

- 1- **Sejak kapan-kah** Ahmad terbang ke Indoneisa. "منذ متى سافر أحمد إلى إندونيسيا؟"
كما قد تضاف إليها كلمة [Sampai] التي بمعنى "إلى" للسؤال عن إنتهاء الغاية. نحو:

- 2- **Sampai kapan** Ahmad akan tinggal di Indonesia? "إلى متى سيسكن أحمد في إندونيسيا؟".

Berapa [kah] -1.5

هذه الأداة تستفهم بها عن العدد، وهي مثل "كم" في العربية، وتكون في أول الجملة¹⁷. نحو:

- 1- Berapa-kah harga buku ini? "كم ثمن هذا الكتاب؟"
2- Berapa-kah anakmu sekarang? "كم ولدك الآن؟"

Mana - (2)

Mana [kah] -2.1

هذه هي الأداة الأصلية الثانية للاستفهام في الإندونيسية، وضعت أصلاً لطلب تعيين أحد شيئين، عاقلاً كان أو غير عاقل، وتأتي بعدها كلمة [Atau]¹⁸، وهي نفسها "أم" المعادلة في العربية، فمثلها مثل "أي" في العربية، ودائماً تكون في أول الجملة. نحو:

- 1- Mana-kah yang lebih ramai, Makkah atau madinah? "أيهما أكثر ازدحاماً، مكة أم المدينة؟"
2- Mana-kah yang lebih pintar, Ahmad atau Muhammad?

¹⁶-Tatabahasa Acuan Bahasa Indonesia Untuk Penutur Asing, Djoko Kentjono dkk: 235.

-Garis-Garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia, Masnur Muslich: 87.

-Kamus Besar Bahasa Indonesia, Departemen Pendidikan Nasional, materi "kapal. Kapas": 504.

¹⁷- Kamus Besar Bahasa Indonesia, Departemen Pendidikan Nasional, Materi "berani.berat": 138.

- Tatabahasa Acuan Bahasa Indonesia Untuk Penutur Asing, Djoko Kentjono dkk: 234.

¹⁸- Garis-Garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia, Masnur muslich: 87.

- Tatabahasa Acuan Bahasa Indonesia Untuk Penutur Asing, Djoko Kentjono dkk: 235.

"أيهما أذكى، أحمد أم محمد؟"

ثم إن هذه الأداة يستفهم بها عن مكان، وعن مصدر، وعن غاية أيضاً، وذلك بإدخال حرف الجر [Di]، [Dari]، [Ke]¹⁹ عليها، وحينئذ تجوز أن تكون في أول الجملة أو في وسطها أو في آخرها²⁰، كما يستفهم بها عن وقت وتعيين كذلك، فللسؤال عن الوقت، تكون بزيادة كلمة [Bila] قبلها، وبالحاق الموصول [Yang] بعدها لطلب التعيين. وتفصيل ذلك كالتالي²¹:

Di mana [kah] -2.2

ويستفهم بها عن مكان²² وعن وجدان²³، وهي مثل "أين" في العربية، فمثالها للمكان، نحو:

Di mana tempat penukaran uang?

"أين الصراف؟"

ومثالها للوجدان، نحو:

Di mana tanggung jawabmu sebagai seorang ustadz?

"أين مسؤوليتك كمدرس؟"

Dari mana [kah] -2.3

ويستفهم بها عن مصدر الشيء وأصله، وهي تساوي "من أين" أو "أتى" في العربية²⁴، كمثال:

Dari mana-kah kamu mendapatkan buku ini?

"من أين وجدت هذا الكتاب؟"

Ke mana [kah] -2.4

هذه الأداة للسؤال عن غاية، وتساوي "إلى أين" في العربية. وتكون دوماً في أول الجملة، وقد تأتي

في آخرها على قلة²⁵. نحو:

1- **Ke mana** dia pergi?

"إلى أين يذهب؟"

2- Dia pergi **ke mana**?

"هو يذهب إلى أين؟"

Yang mana [kah] -2.5

¹⁹-Garis-Garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia, Masnur Mulsich: 87.

²⁰- Ibid: 87.

²¹-Tatabahasa Acuan Bahasa Indonesia Untuk Penutur Asing, Djoko Kentjono dkk: 235.

²²-Kamus Besar Bahasa Indonesia, Departemen Pendidikan Nasional: 265.

-Tatabahasa Acuan Bahasa Indonesia Untuk Penutur Asing, Djoko Kentjono dkk: 235.

²³- Ibid: 235.

²⁴- Ibid: 236.

²⁵-Ibid: 236.

يستفهم بها عن تعيين أحد شيئين، وهي كمؤكدة للأداة [mana]، وتساوي "أي" في العربية. وتقع في أول الجملة، كما تقع في آخرها أيضاً²⁶. نحو:

1- **Yang mana** kamu ingin? "أيهما تريد؟"

2- **Kamu ingin yang mana?** "أيهما تريد؟"

2.6 - **Bagaimana** [kah]

وهي للاستفهام عن الحال أو الصفة²⁷، أو الآراء، والعاقبة²⁸، وتعادل "كيف" في العربية. نحو:

1- **Bagaimana** anakmu sekarang? "كيف حال ابنك الآن؟"

2- **Bagaimana** cara menulis yang rapi itu? "كيف طريقة كتابة الخط الجميل؟"

3- **Bagaimana** kalau kita ke masjid? "كيف لو ذهبنا إلى المسجد؟"

ملاحظة: لا بد للأداة **Bagaimana** أن تأتي بعدها كلمة **Cara** للسؤال عن صفة أو كيفية، كما لا بد لـ **Bagaimana** أن تتلوها كلمة **kalau** للسؤال عن الآراء²⁹، كما في المثال.

وهذه الأداة إذا وقعت في أول الجملة، فإضافة لاحقة [kah] تكون جائزة، وأما إذا وقعت في

آخرها، فإضافة اللاحقة تكون متعذرة³⁰. نحو:

Tugasmu bagaimana? "كيف عملك؟"

2.7 - **Bilamana** [kah]

وهي للاستفهام عن الزمان، و تعادل "متى" في العربية، ولكنها قليلة الاستعمال في لسان العوام، ولا

توجد إلا في كتب الآداب³¹. نحو:

Bilamana-kah kemajuan itu? "متى هذا التقدم؟"

تقسيمات الاستفهام في الإندونيسية

1 - تقسيمها بحسب الأصالة:

²⁶-Tatabahasa Acuan Bahasa Indonesia Untuk Penutur Asing, Djoko Kentjono dkk: 236.

²⁷-Garis-Garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia, Masnur muslich: 88.

²⁸-Kamus Besar Bahasa Indonesia, Departemen Pendidikan Nasional: 85.

-Tatabahasa Acuan Bahasa Indonesia Untuk Penutur Asing, Djoko Kentjono dkk: 234.

²⁹-Kamus Besar Bahasa Indonesia, Departemen Pendidikan Nasional: 85.

³⁰-Garis-Garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia, Masnur muslich: 88.

³¹- Tatabahasa Acuan Bahasa Indonesia Untuk Penutur Asing, Djoko Kentjono dkk: 236.

تكون [Mana و Apa] "هل/ماذا" و "أيّ" هما الأدوات الأصليتان للاستفهام، وأما الأدوات الأخرى فمطورة منهما، كما فصلنا في مكانها فيما سبق.

2- تقسيمها بحسب الجواب:

تستعمل جميع الأدوات الاستفهام في الإندونيسية لطلب التصور فقط.

3- تقسيمها من حيث التركيب:

قد تكون الأدوات مفردة غير مركبة بشيء آخر، وهي أداة [Mana و Apa] "هل / ماذا" و "أيّ"، وقد تكون مسبوقة بسابقة [meng] و [ber]، من مثل:

1- Mengapa = Meng + apa. "لماذا"

2- Berapa = Ber + apa. "كم"

أو مسبوقة بحرف الجر "Preposisi" [Di]، [Ke] و [Dari]، مثل:

1- Di mana = Di + mana. "أين"

2- Ke mana = Ke + mana. "إلى أين"

3- Dari mana = Dari + mana. "من أين"

أو بموصولة [Yang] أو بكلمة [Bila]، و [Si] نحو:

1-Yang mana =Yang + mana. "أيّ"

2-Bilamana = Bila + mana. "متى"

3-Siapa = Si + apa. "من"

4- تقسيمها من حيث مدخولها:

لا تدخل أدوات الاستفهام في الإندونيسية إلا على الجملة الاسمية، وذلك لانعدام الجملة الفعلية في هذه اللغة، فلا تبدأ بالطرف الفعلي، ومن ثم لا يجوز أن نقول في الجملة: "متى سافر أحمد إلى إندونيسيا؟" :-

1- Kapan **pergi bersafar** Ahmad ke Indonesia?

فهذه العبارة لا تعرفها اللغة الإندونيسية في تركيبها الصحيح؛ لأن التعبير الصحيح فيها هو أن تبدأ

بالأداة ثم بالطرف الإسمي، فنقول:

2- Kapan **Ahmad** pergi bersafar ke Indonesia?

كيفية صياغة الاستفهام في الإندونيسية:

صياغة الاستفهام في الإندونيسية تكون بواحدة من ثلاث طرق: إما أن تكون بتنغيم الصوت في آخر الجملة فقط، أو التنغيم مع أداة الاستفهام، أو التنغيم مع الأداة ومع اللاحقة [kah]³²، وتكون كالتالي:

1- الاستفهام بتنغيم الصوت فقط:

- 1- Sudah makan? "أكلت؟"
- 2- Adikmu sudah tidur? "نام أخوك الصغير؟"
- 3- Kau belum pergi? "أنت لم تذهب؟"

2- الاستفهام بتنغيم الصوت مع إحدى الأدوات:

- 1- Di mana rumahmu? "أين بيتك؟"
- 2- Bagaimana keadaannya sekarang? "كيف حاله الآن؟"
- 3- Mengapa ia tak datang juga? "لماذا هو لم يأت؟"

3- الاستفهام بتنغيم الصوت مع الأدوات واللاحقة:

Apakah yang tersirat dalam surat itu? "ما السر في هذه الرسالة؟"

السمات العامة للاستفهام في الإندونيسية:

- 1- يكون الإستفهام بالأداة.
- 2- تكون جميع الأدوات للتصوير فقط.
- 3- هذه الأدوات بعضها أصلية وبعضها محولة، ومنها مفردة ومنها مركبة.
- 4- لا تدخل هذه الأدوات إلا على المركب الاسمي.
- 5- أنها تقبل لاحقة [kah] لتقوية معنى الاستفهام.
- 6- لكلمات الاستفهام الصدارة، فلا بد أن تقع في بداية الجملة.
- 7- لا يجوز الفصل بين الأداة والمستفهم عنه، فلا بد من اقترانهما.
- 1- زمن الاستفهام إما للماضي أو للحال أو للاستقبال.

³² -Pedoman Umum Tatabahasa Indonesia, Abdul aziz dkk: 52.

2- صياغة الاستفهام تكون بإحدى الطرق الثلاث، إما بتنغيم الصوت فقط، أو التنغيم مع الأداة، أو التنغيم، ومع الأداة، ومع اللاحقة.

الفصل الثاني: مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين في أسلوب الإستفهام أبرز الصعوبات:
وفيه مبحثان:

المبحث الأول: مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين في الجملة الاستفهامية:
أ- مواطن التشابه:

- 1- تستعمل اللغتان أدوات الاستفهام.
- 2- تكون الأدوات في اللغتين، إما أصلية وغير أصلية، وإما مفردة وإما مركبة.
- 3- يحتاج الاستفهام في اللغتين إلى الجواب.
- 4- لكلمات الاستفهام الصدارة في اللغتين.
- 5- الرتبة بين أداة الاستفهام والمستفهم عنه محفوظة، كما أن الاتصال بينهما وثيق في اللغتين.
- 6- زمن الاستفهام في اللغتين إما للماضي، أو للحال، أو للاستقبال.

ب- مواطن الاختلاف:

- 1- تدخل أدوات الاستفهام في العربية على المركب الفعلي وعلى المركب الاسمي، وأما أدوات الاستفهام في الإندونيسية، فلا تدخل إلا على المركب الاسمي.
- 2- جميع أدوات الاستفهام في العربية (ما عدا همزة "أ") لا تدخل على الاسم، ويأتي بعدها الاسم. نحو:
(45)- هل قام زيد؟

أما في الإندونيسية، فتدخل أدوات الاستفهام على الاسم فقط، ويأتي بعدها الفعل. نحو:

Ke mana Ahmad pergi?

"إلى أين أحمد ذهب؟"

- 3- تنقسم أدوات الاستفهام في العربية بحسب الطلب إلى التصور والتصديق، أما في الإندونيسية فكل أدوات الاستفهام لطلب التصور فقط.
- 4- تنقسم أدوات الاستفهام في العربية إلى الحرف والإسم، أما في الإندونيسية فكلها أسماء.
- 5- قد تزداد لاحقة [kah] إلى أدوات الاستفهام في الإندونيسية لتقوية المعنى، بينما لا يوجد ذلك في العربية.

3- تكون صياغة الاستفهام في العربية بالأداة مع تنغيم الصوت. أما صياغته في الإندونيسية فتكون بإحدى الطرق الثلاث، إما بتنغيم الصوت، أو التنغيم مع الأداة، أو التنغيم مع الأداة ومع اللاحقة. المبحث الثاني: أبرز الصعوبات التي تواجه الدارس الإندونيسي في أثناء تعلمه أسلوب الإستفهام في العربية:

- 1- الاستفهام في العربية يكون لطلب التصديق والتصور، بينما الاستفهام في الإندونيسية لطلب التصور فقط. هذا الاختلاف يشكل صعوبة للدارس الإندونيسي، بحيث قد يطلب للتصور بأداة التصديق، والعكس، وقد يستفهم للتصديق السلبي وللتصور بأداة (هل)، نحو:
"هل زيد قائم أم عمر؟"، و"هل لم يقيم زيد؟".
- 2- الاستفهام في العربية يكون بالأداة مع تنغيم الصوت، بينما في الإندونيسية يكون بثلاثة أساليب، بتنغيم الصوت فقط، وبالأداة مع تنغيم الصوت، وبالأداة وتنغيم الصوت مع اللاحقة. وهذا الخلاف، يشكل صعوبة أخرى للدارس الإندونيسي، فقد يستفهم بتنغيم الصوت مجرداً من أي الأدوات، وذلك تأثيراً بلغته الأم، نحو:
"قام زيد؟" بدلاً من أن يقول: "هل قام زيد؟".

الخاتمة

حاول الباحث أن يبيّن أهم ما توصل إليه البحث من نتائج ومقترحات من شأنها تيسير وتطوير تعليم العربية لأبناء إندونيسيا، ومن أبرزها ما يلي:

- 1- إن فكرة التحليل التقابلي نشأت من تصور بأن اكتساب عادة لغوية جديدة لا تتم بمعزل عن العادات اللغوية التي سبق أن اكتسبها متعلم اللغة الأجنبية من لغته الأم، والتي تؤثر في تعلمه للغة الجديدة بصورة لا إرادية، بحيث تتوقف صعوبات تعلم اللغة المستهدف على حجم الاختلاف بين اللغة الأم واللغة المستهدف، إذ كلما كان الاختلاف كبيراً، كانت الصعوبات كبيرة. ولكنها لا تعد هي المصدر الوحيد للأخطاء في تعليم اللغة الأجنبية؛ إذ ثمة عدد كبير من الأخطاء لا يستطيع التحليل التقابلي أن يتنبأ بها³³.
- 2- من خلال الدراسة للاستفهام في اللغتين العربية والإندونيسية تبين أن هناك أموراً متشابهة في اللغتين من ناحية استعمال أدوات الاستفهام، ومن ناحية أصالة هذه الأدوات وعدم أصالتها، وكونها مفردة

³³ Acontrastive Analysis of English and persien stress. Hayati, A.M, Papers and Studies in Contrastive Linguistics, vol. 32, Poznan, 1977, Adam Mickiewi C2, University Poznan, P.51.

أو مركبة، ومن ناحية احتياج الاستفهام في اللغتين إلى الجواب، ومن ناحية صدارة هذه الأدوات، ومن حيث زمن الاستفهام الذي يكون إما للماضي أو للحال أو للمستقبل. ولكن بين اللغتين اختلاف من حيثيات عدة، منها نوع الجملة، ودلالة الاستفهام، وصياغة الاستفهام، مما يجعل الطلاب الإندونيسيين يكثرون من الأخطاء فيها.

3- يدل الاستفهام في العربية والإندونيسية على طلب الفهم في الماضي أو الحال أو المستقبل، وتعبر العربية والإندونيسية عن الاستفهام بالأداة مع تنغيم الصوت، ومع زيادة اللاحقة (kah) في الإندونيسية.

المقترحات:

1- إعداد وتصميم وحدات دراسية وكتب مدرسية لتعليم العربية لناطقى الإندونيسية مستمدة من الدراسات التقابلية، مع مراعاة مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والإندونيسية.

2- إجراء المزيد من الدراسات التقابلية بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوياتها المختلفة، من صوتية ونحوية وصرفية ودلالية وغيرها.

3- الاهتمام بإعداد البحوث التي تشكل صعوبات نحوية وصوتية وصرفية ودلالية، التي تواجه الدارسين الإندونيسيين في أثناء تعلمهم للعربية.

4- تشجيع مدرسي اللغة العربية من الإندونيسيين على استعمال الدراسات التقابلية؛ لأنها تساعدهم على التوظيف الأفضل لتجاربيهم، وعلى شرح معظم الاختلافات الجوهرية في النظام النحوي بين العربية والإندونيسية بطريقة واضحة ومنظمة.

5- ضرورة الإكثار من التدريبات والتمارين على الصعوبات التي يواجهها الدارسون الإندونيسيون حتى تكون التراكيب العربية منطبعة في نفوسهم وراسخة في أذهانهم إلى درجة يستطيعون معها التفكير باللغة العربية نفسها ولا يقومون بعملية الترجمة.

وبعد، فهذا البحث إنما هو محاولة من الباحث للإسهام في ميدان تعليم اللغة العربية للإندونيسيين، لأن هذه اللغة لها مستقبل باهر بإذن الله تعالى في إندونيسيا، وذلك نظراً إلى الجهود المبذولة من قبل الجهات التعليمية المختلفة في إندونيسيا بالتعاون مع الدول العربية وعلى رأسها المملكة العربية السعودية؛ للاستفادة من مؤسساتها التعليمية وخبراتها في سبيل تعليم اللغة العربية وتطوير تعلمها ونشرها في كل المراحل الدراسية في إندونيسيا.

فهرس المصادر

- `Abbās Ḥasan, *al-Naḥw al-Wāfi*, Dār al-Ma`ārif, al-Qāhirah, al-Ṭab`ah. 3
- Abdul aziz dkk. Pedoman Umum Tata bahasa Indonesia. Cetakan Pertama, Jakarta, 2012
- Abū al-`Abbās Muḥammad ibn Yazīd, *al-Muqtaḍab, al-Mubrad*, Taḥqīq Ḥasan Ḥamd, Dār al-Kutub al-`Ilmiyyah, Bairūt, 1999
- `Amrū ibn `Usmān ibn Qanbar, *al-Kitāb, Saibūyah*, Taḥqīq wa Syarḥ `Abd al-Salām Muḥammad Hārūn, `Ālim al-Kutub, Bairūt, al-Ṭab`ah. 3; 1983
- al-`Aṣlī, `Abd al-Azīz ibn Ibrāhīm, *Manāhij al-Baḥs fī al-Luḡah al-Marḥaliyyah li Muta`allimī al-Luḡāt al-Ajnabiyyah*, Jāmiyah al-Imām Muḥammad ibn Su`ūd al-Islāmiyyah, 2010
- al-Azuhrī, Khālīd ibn `Abdillāh, *Syarḥ al-Taṣrīḥ `alā al-Tauḍīḥ*, Taḥqīq Muḥammad Bāsyil `Uyūn al-Saud, Dār al-Kutub al-`Ilmiyyah, Bairūt
- al-Anṣārī, ibn Hisyām, Jamāl al-Dīn `Abdullāh ibn Yūsuf, *Syarḥ Syuzūr al-Zahab fī Ma`rifah Kalām al-`Arab*, Qaddam lah wa Waḍa` Hawāmisyah Imīl Ya`qūb, Dār al-Kutub al-`Ilmiyyah, Bairūt, al-Ṭab`ah. 3; 2004
- Contrastive analysis: Error analysis and transformational genitive theory of second language learning, Prajapati, in IRAL., Vol, xix/2, May 1981
- al-Daulī li al-Luḡah al-`Arabiyyah bi `Unwān” Mustaqbil al-Luḡah al-`Arabiyyah fī `Aṣr al-`Ūlimah (Baina al-Amal wa al-Ya`s), al-Mun`aqid fī Jāmi`ah Syarīf Hidāyah Allāh al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah, Jākartā- Indūnīsiyā, 9-12 Juli 2012
- Djoko Kentjono dkk. Tata Bahasa Acuan Bahasa Indonesia Untuk Penutur Asing. Penerbit Widyastra, Jakarta, 2010
- Fitratullah, Muḥammad Rafīq, *al-Naḥt fī al-Luḡah al-`Arabiyyah wa al-Indūnīsiyyah (Dirāsah Taḥlīliyyah)*, Risālah Bakālūrīyūs, al-Jāmiyah al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Mālānaj-Indūnīsiyā, Kulliyah al-`Ulūm al-Insāniyyah wa al-Ṣaqāfiyyah, Qism al-Luḡah al-`Arabiyyah wa Ādābihā, 2009
- al-Gulāyīnī, Muṣṭafā. Jāmi` al-Darūs al-`Arabiyyah. (*Mazlī bī Baḥsī al-Balāḡah wa al-`Urūd*), *Taḥqīq `alā Sulaimān Syabārah*, Muassasah al-Risālah Nāsyirūn, Bairūt, al-Ṭab`ah I, 2008.
- Hayati, A.M. A Contrastive Analysis of English and persien stress. Papers and Studies in Contrastive Linguistics, vol. 32, Poznan, Adam Mickiewi C2, University Poznan, 1977
- Ḥijāzī, Muḥammad Fahmī, *Madkhal ilā `Ilm al-Luḡah: al-Majallāt wa al-Ittijāhāt*, Dār Qabā` al-Ḥadīṣah, al-Qāhirah, al-Ṭab`ah IV; 2007

- Ibn Hisyām al-Anṣārī, Jamāl al-Dīn `Abdullāh ibn Yūsuf ibn Aḥmad ibn `Abdullāh, *Audaḥ al-Masālik ilā Alfiyah ibn Mālik, Qaddam lah wa Waḍa` Hawāmisyah Imīl Ya`qūb*, Dār al-Kutub al-`Ilmiyyah, 2007.
- Ibn Janī `Usmān, Abū al-Fath, *al-Khaṣāiṣ*, Taḥqīq Muḥammad `Alī al-Najjār, Dār al-Kutub al-Miṣriyyah, al-Qāhirah, al-Ṭab`ah, 1952
- Ibn Ya`ṣy, Badr al-Dīn Muḥammad ibn `Abdullāh, *Syarḥ al-Mufaṣṣal*, Qaddam lah wa Waḍa` Hawāmisyah Imīl Ya`qūb, Dār al-Kutub al-`Ilmiyyah, Bairūt, al-Ṭab`ah. 1; 2001
- Ismail Hussein. Sejarah Pertumbuhan Bahasa Kebangsaan. Kuala Lumpur, 1981
- In John H. Schumann & Nancy Stenson (editor). New Frontiers in second Language learning, Ronald Wardhaugh, The contrastive analysis hypothesis. Newbury House Publishers, Int. 1976
- al-Istirābāzī, Muḥammadibn al-Ḥasan, *Syarḥ al-Raḍī li Kāfiyah ibn al-Ḥajib*, Dirāsah wa Taḥqīq Yaḥya Basyīr Miṣrī, Jāmiyah al-Imām Muḥammad ibn Su`ūd al-Islāmiyyah, al-Qism al-Ḍānī, al-Ṭab`ah. 1; 1996
- Jāsim, Jāsim al-`Utaibī, `Abdullāh ibn Muḥammad. Dirāsah Taqābiliyyah baina al-Lughah al-`Arabiyyah wa al-Indūnīsiyyah fī al-Ism al-Mauṣūl, baḥṣ Muqaddam ilā: al-Mu`tamir al-Daulī li al-Lughah al-`Arabiyyah bi `Unwān” Mustaqbil al-Lughah al-`Arabiyyah fī `Aṣr al-`Ūlimah (Baina al-Amal wa al-Ya`s), al-Mun`aqid fī Jāmi`ah Syarīf Hidāyah Allāh al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah, Jākartā- Indūnīsiyā, 9-12 Juli 2012
- Kamus Besar Bahasa Indonesia, Departemen Pendidikan Nasional, Edisi ketiga, 2005
- Lūbis, Tarkas. al-Taḥqīl baina al-Lughah al-`Arabiyyah wa al-Indūnīsiyyah. *Majallah al-Lughah wa `Ādābihā, Qism al-`Ulūm al-Insāniyyah wa al-Ṣaqāfih*, al-Jāmi`ah al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Mālānuj- Indūnīsiyā, 4, 2, Dīsmbīr, 2009, al-Raqm al-Tasalsalī al-Ma`yārī al-Daulī. 1693-4725
- al-Mālikī, Muḥammad ibn `Abdullāh ibn Ṣuwailih, *al-Jumlah al-Ṭalibiyyah fī al-Qurān al-Karīm* (Dirāsah Naḥwiyyah Naẓariyyah wa Naṭbiqiyyah), (84), Risālah Duktūrāh, fī Jāmi`ah Umm al-Qurā, 2010
- Ma`rūf, Farīd. Al-Jumlah al-Fi`liyyah fī al-Lughah al-`Arabiyyah wa fī al-Lughah al-Indūnīsiyyah. Risālah Bakālūriyūs, Jāmiyah Syarīf Hidāyah Allāh al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Jakarta-Indūnīsiyā, Kulliyah al-Adab wa al-`Ulūm al-Insāniyyah, Qism al-Lughah al-`Arabiyyah wa `Ādābihā, 2010
- Masnur Muslich, Refika Aditama. Garis-Garis Besar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Cetakan kesatu, 2010

- Muin, Abdul. Analisis Kontrastif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia (Telaah Terhadap Fonetik dan Marfologi). Pustaka Al Husna Baru, Jakarta 2004
- al-Rājihī, `Abdah, *al-Taṭbīq al-Naḥwī*, Maktabah al-Ma`ārif lī al-Nasyar wa al-Tauzī`, al-Riyād, al-Ṭab`ah I, 1999
- al-Rājihī, `Abduh, *Ilm al-Lughah al-Taṭbīqī wa Ta`līm al-`Arabiyyah*, Dār al-Ma`rifah al-Jāmi`ah, Iskandariyyah, 1990
- Umm Sa`ādah. *Idāfah al-Zawāid fī al-Lughah al-`Arabiyyah wa al-Indūnīsiyyah (Dirāsah Taḥlīliyyah al-Taqābiliyyah)*. Risālah Bakālūrīyūs, al-Jāmi`ah al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Mālānuj- Indūnīsiyā, Kulliyyah al-Insāniyyah wa al-Ṣaqāfiyyah, Qism al-Lughah al-`Arabiyyah wa Ādābihā, 2007
- Wisnu Sujianto dan Dwi Haryanti. Rangkuman Bahasa dan Sastra Indonesia
- al-Zarkasyī, Taḥqīq Muḥammad Abū al-Faḍl Ibrāhīm, *al-Burhān fī `Ulūm al-Qur`ān*, Dār al-Ma`rifī, Bairūt, al-Ṭab`ah II